Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jeremiasz, prorok, do Chananiasza, proroka: Posłuchaj, Chananiaszu: Nie posłał cię JAHWE, a ty wywołujesz w tym ludzie ufność w kłamstwo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchaj, Chananiaszu — powiedział jeszcze prorok Jeremiasz. — Nie posłał cię JAHWE. Wywołujesz w tym ludzie fałszywą ufność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem prorok Jeremiasz powiedział do proroka Chananiasza: Posłuchaj teraz, Chananiaszu! JAHWE cię nie posłał, a sprawiasz, że ludzie ufają kłamstwu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Jeremijasz prorok do Hananijasza proroka: Słuchaj teraz Hananijaszu! Nie posłał cię Pan, a tyś kazał nadzieję mieć temu ludowi w kłamstwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jeremiasz prorok do Hananiasza proroka: Słuchaj, Hananiaszu! Nie posłał cię JAHWE, a tyś kazał ufać ludowi temu w kłamstwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł prorok Jeremiasz do proroka Chananiasza: Słuchaj, Chananiaszu! Pan cię nie posłał, ty zaś pozwoliłeś temu narodowi żywić zwodniczą nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł prorok Jeremiasz do proroka Chananiasza: Słuchajże, Chananiaszu: Nie posłał cię Pan, a ty wywołujesz w tym ludzie fałszywą ufność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie prorok Jeremiasz powiedział do proroka Chananiasza: Słuchaj, Chananiaszu! Nie wysłał cię JAHWE, ty natomiast spowodowałeś, że ten lud pokłada nadzieję w kłamstwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorok Jeremiasz powiedział do proroka Chananiasza: „Posłuchaj, Chananiaszu: Nie posłał cię JAHWE, a ty zwodzisz ten lud fałszywą nadzieją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym rzekł prorok Jeremiasz do proroka Chananiasza: - Słuchajże, Chananiaszu! Nie posłał ciebie Jahwe i zwodzisz ten lud oszukańczą nadzieją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Єремія Ананії: Господь тебе не післав, і ти вчинив, що цей нарід надіється на неправедне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem prorok Jeremjasz powiedział do proroka Chananii: Posłuchaj Chananio! Nie posłał cię WIEKUISTY, a ty wzbudzasz ufność tego ludu, aby polegał na kłamstwie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I prorok Jeremiasz powiedział jeszcze do proroka Chananiasza: ”Posłuchaj, proszę, Chananiaszu! JAHWE cię nie posłał, lecz ty skłoniłeś ten lud do pokładania ufności w fałszu. |